


# LITURGICAL PROPER

Aug 2017

ENGLISH/UKRAINIAN



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

 **Святе Переображення Господа Бога і Спаса**  
**нашого Ісуса Христа - 6 серпня**

**Антифон 1**

**Стих 1:** Воскликните Господеві, вся земля, \* спивайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну, \* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** У славу й велич одягнувся ти, \* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінъ..Єдинородний Сину

**Антифон 3**

**Стих 1:** Ти, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не хитається повік (Пс 124,1).

**Тропар (стих 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже, \*

показавши ученикам твою славу твою, скільки змогли. \* Нехай засіє і нам, грішним, \* світло твоє повсякчасне, \* молитвами Борогодиці, \* Світлодавче, слава тобі.


**Стих 2:** Гори навкруть його – і Господь навкруть людей своїх від нині і довіку (Пс 124,2).

**Тропар (стих 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 3:** Господи, хто перебуває в житті твоїм або хто вселиться на святій горі твоїй? (Пс 14,1)

**Тропар (стих 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 4:** Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці святім його? (Пс 23,3)

 **Sunday, August 6, 2017** - Holy Transfiguration  
of Our Lord, God and Savior Jesus Christ *Rank: Feast of  
Our Lord*

---

***Antiphon 1***

Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory  
to His praise.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The voice of Your thunder was in the whirlwind; Your lightning lit  
up the world.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

You have clothed Yourself in praise and splendour; You robe  
Yourself in light as with a cloak.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

***Antiphon 3***

v. Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot  
be moved.

*Troparion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ  
God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could  
bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\*  
through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory  
to You!*

v. The mountains surround it, and the Lord surrounds His people  
henceforth and forever.

*Troparion, Tone 7: You were transfigured on the mount...*

v. Lord, who will stay in Your dwelling place, or abide on Your  
holy mountain?

*Troparion, Tone 7: You were transfigured on the mount...*

v. Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy  
place?

**Тронар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Вхідне:**

Господи, пішли світло твоє і істину твою – ті мене навчили і привели на гору святлу твою (Пс 42,3).

**Тронарі і Кондаки**

**Тронар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\*

показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засяє і нам, рішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами

Богородиці,\* Світлодаваче, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли,

ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли

побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли

добробільне,\* а світові проповідять,\* що ти єси воістину Отче

святиня.

**Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти велими великий (Пс 103,1).

**Анотом: (2Пт 1,10-19):**

*Браття і Сестри,* старайтесь утвердити ваше покликання

і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким

бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство

Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас

дбати му, щоб притадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й

утверджені в гешпершній правді. Вважаю за справедливе, доки

я в цім тілі, розбуджувати вас цими попередженнями, знаючи,

що незабаром треба буде мені покинути тіло мое, як і Господь

наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися,

щоб ви завжди, навіть і по моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми

**Comminion Нумн**

The just man shall be in everlasting remembrance,\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

around Jesus, and told him all that they had done and taught.

and took his body, and laid it in a tomb. The apostles gathered gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders

довідавшись про те, прийшли й узяли його тіло та поклали його у гробі. Апостоли ж зійшлися до Ісуса й розповіли йому про все, що робили й чого навчали.

**Причасний:**

Пам'ять праведного буде вічна,\* лихої слави він не лякається (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

*Troparion, Tone 7:* You were transfigured on the mount...

**Entrance**

Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain.

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 7:* You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 7:* You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could,\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly\*, and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Prokeimenon, Tone 4**

How great are Your works, O Lord, You have made all things in wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

**Epistle: 2 Peter 1:10-19**

Brothers and Sisters, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for you. Therefore, I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus

When they had carried out everything that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. But God raised him from the dead; and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, and they are now his witnesses to the people. And we bring you the good news that what God promised to our ancestors.”

#### **Alluvia, Tone 4**

*verse:* The just man shall flourish like the palm tree; and he shall grow like the cedar in Lebanon.

*verse:* They who are planted in the house of the Lord shall flourish the courts of our God. (Psalm 91:13,14)

#### **Gospel: Mark 6:14-30**

At that time, King Herod heard of the name of Jesus, for his name had become known. Some were saying, “John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him.” But others said, “It is Elijah.” And others said, “It is a prophet, like one of the prophets of old.” But when Herod heard of it, he said, “John, whom I beheaded, has been raised.” For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, “It is not lawful for you to have your brother’s wife.”

And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, “Ask me for whatever you wish, and I will give it.” And he solemnly swore to her, “Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom.” She went out and said to her mother, “What should I ask for?” She replied, “The head of John the baptizer.” Immediately she rushed back to the king and requested, “I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter.” The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse

вам потути и прихід Господа нашого Ісуса Христа, але бувши наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця єсть і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: «Іє мій син любий, якого я вподобав.» І цей голос ми чути, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, вважаючи на нього як на святийник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятись, і рання зоря зійде в серцях ваших.

#### **Алтуя (глас 8):**

**Стих:** Твої є небеса і твоя є земля (Пс 88,12).

**Стих:** Блаженні люди, що знають заклик твій (Пс 88,16).

#### **Євангеліє: (Мт 17,1-9):**

*У той час* узав Ісус Петра, Якова та Йоана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його засяяло, наче сонце, а одежа побіліла, наче світло. І ось з явилися їм Мойсей та Ілля і з ним розмовляли. Озавався Петро й каже до Ісуса: “Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, розташую тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі.” Він говорив іше, аж ось ясна хмара оторнула їх і з хмари стало чути голос: “Це – мій улюблений Син, що я його вподобав: його слухайте.” Почувши це, учні впали обличчям до землі й зякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: “Устаньте, не страхайтесь!” Підвівши свої очі, вони не бачили нікого крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: “Нікому не розповідайте про це видіння аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих.”

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):** Різдо твоє нетлінно явилося, Бор із боків твоїх пройшов, во плоти явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

прийшли з ним з Галилеї в Єрусалим, які й тепер свідками його перед народом. І ми звіщаємо вам ту обітницю, що була зроблена батькам нашим.

**Алилуя (глас 4):**

**Стих:** Праведник квітнучим немов пальма; він виженеться вгору, мов кедр ливанський (Пс 91,13).

**Стих:** Посаджені в Господнім домі, вони на дворах Бога нашого квітнуть (Пс 91,14).

**Євангеліє: (Мр 6,14-30) :**

В той час почув цар Ірод про Ісуса, бо ім'я його стало явним, – і казав, що Йоан Христитель воскрес із мертвих, тим то й чуда діються з-за нього.. Інші ж твердили: “То – Ілля!” – а ще інші: “То пророк – один із пророків!” Зачувши про те Ірод, мовив: “То Йоан, якому голову я стяв; він устав із мертвих.” Бо той Ірод послав був схопити Йоана і зв'язав його в темниці з-за Іродіяди, жінки Филипа, свого брата, – бо оженився був з нею. Йоан же казав Іродові: “Не личить тобі мати жінку брата твого.” Іродіяда ж лютилась на нього й убити його бажала, та не могла, бо Ірод боявся Йоана, знаючи, що чоловік він був справедливий і святий, тож і беріг його. Слухаючи його, непокоївся він дуже, однак слухав його охоче. Як же настав сприятливий день, коли то Ірод на день своїх народин споряджав бенкет для своїх вельмож, тисячників та знатних галилейських, увійшла дочка тієї Іродіяди, танцювала й догодила Іродові та гостям. Цар сказав дівчині: “Проси в мене чого бажаєш, – я дам тобі!” Ще й присягнув їй: “Чого б ти тільки в мене просила, – дам тобі, хоч би й половину мого царства.” Вийшла вона та й до своєї матері каже: “Чого маю просити?” Вона ж відповіла: “Голову Йоана Христителя!” І негайно, увійшовши притьмом до царя, попросила дівчина: “Хочу, щоб ти мені дав зараз же на полумиску голову Йоана Христителя.” Вельми засмутився цар, та з-за присяги та з огляду на гостей не хотів їй відмовити. Тож послав цар відразу прибічника, наказавши йому принести голову Йоана. Пішов той, стяв його у в'язниці, приніс його голову на полумиску й подав її дівчині, а дівчина дала її матері своїй. Учні ж його,

Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honour and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, “This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.” We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

**Alleluia, Tone 8**

*verse:* Yours are the heavens, and Yours the earth.

*verse:* Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord. (Psalm 88:12,16)

**Gospel: Matthew 17:1-9**

At that time, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, “This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!” When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, “Get up and do not be afraid.” And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, “Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.”

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain. *Irmos, Tone 4:* Your forgiving birth was received as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Tuesday, August 29, 2017:** The Beheading of the  
Honourable and Glorious Prophet, Forerunner and  
Baptist John - Rank: All-Night Vigil - *Day of fast*

**Troparia and Kontakia**  
*Troparion, Tone 2:* The just man is remembered with praises,\* but  
for you the Lord's testimony suffices, O Forerunner,\* for you truly  
became more honourable than the prophets\* and were deemed  
worthy to baptize the One foretold.\* Then you suffered for the  
truth and joyfully announced to those in Hades\* that God appeared  
in the flesh taking away the sin of the world\* and offering us great  
mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and for ever and ever. Amen.

**Kontakion, Tone 5:** The Forerunner's glorious beheading\* came  
to be a form of dispensation divine\* that he might proclaim to  
those in Hades\* the message of the coming of the Saviour.\* Let  
Herodias shed tears of lament\* for a lawless murder that was her  
request,\* for she loved a false and transitory age\* rather than  
God's law and the age of life.


**Prokeimenon, Tone 7**

The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.  
*verse:* Hear, O God, my voice when I make my petition to You.  
(Psalm 63:11,2)

**Epistle: Acts 13:25-32**

In those days, Paul spoke to the Israelites saying, "As John was  
finishing his work, he said, 'What do you suppose that I am? I  
am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to  
unite the throng of the sandals on his feet.' "My brothers, you  
descendants of Abraham's family, and others who fear God, to us  
the message of this salvation has been sent. Because the residents  
of Jerusalem and their leaders did not recognize him or understand  
the words of the prophets that are read every sabbath, they fulfilled  
those words by condemning him. Even though they found no  
cause for a sentence of death, they asked Pilate to have him killed.



 **Усікновення чесної голови чесного і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана - 29 серпня.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Пам'ять праведного з похвалами,\* для тебе ж доволі Господнього свідчення, Предтече,\* ти показався воістину і від пророків чесніший,\* бо сподобився у водах хрестити Проповідуваного.\* Тому за істину постраждав ти, радіючи,\* і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився,\* взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 5):* Предтечі славне усікновення\* було якось божественним задумом,\* щоб і тим, що в аді, проповів Спасове пришествя.\* Нехай, отже, ридає Іродія,\* що випросила беззаконне вбивство,\* бо возлюбила не закон Божий, ні живий вік,\* але – лукавий і дочасний.

**Прокімен (глас 7):**

Возвеселиться праведник у Господі\* і уповає на нього (Пс 63,11).

*Стих:* Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

**Апостол: (Ді 13,25-32)**

*В тих днях,* сповнивши шлях свій, Йоан мовив: Я не той, за кого ви мене вважаєте, та он іде за мною, якому я не гідний взуття розв'язати. Мужі брати, сини роду Авраама, і ті між вами, що бояться Бога! Вам послане оте слово спасіння. Та мешканці Єрусалиму і князі їхні не визнали його, а засудивши його, сповнили слова пророків, які читаються щосуботи. І хоча й не знайшли ніякої смертельної вини на ньому, вимагали у Пилата вбити його. А коли виконали все, що було про нього написано, знявши його з хреста, поклали до гробу. Та Бог воскресив його з мертвих, і він багато днів являвся тим, що

**Communion Hymn**

We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 88:16,17)

## 10-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Постпразденство Святого Переображенія Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

### Антифон 1

**Стих 1:** Воскликніть Господеві, вся земле, \* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Голос прому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну, \* здригнулася и затремтіла земля (Пс 76,19).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** У славу и велич оцяннувся ти, \* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

**Приспів:** Молитвами Борогодиці, \* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..Єдинородний Сину

### Антифон 3

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:** Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі:

Алилуя.

**Вхідне:**

Прийдіть поклонімося і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алилуя.

### Тропарі і Кондаки

**Тропар (глас 1):** Хочь запечатати камінь юдеї\* і воїни стергли пречисте тіло Твое, \* воскрес Ти, Спасе, на третій день, \* даруючи життя світові. \* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче: \* Слава воскресінню Твоему, Христе, \* слава царствю Твоему, \* слава провидінню Твоему, \* єдиний Чоловіколюбче!

appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

### Alleluia, Tone 3

*verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

*verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Psalm 30:2,3)

### Gospel: Matthew 19:16-26

At that time, a young man came to Jesus and said, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?" And he said to him,

"Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments."

He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother; also,

You shall love your neighbor as yourself." The young man said to him, "I have kept all these; what do I still lack?" Jesus said to

him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then

come, follow me." When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus said to his

disciples, "Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel

to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God." When the disciples heard this, they

were greatly astounded and said, "Then who can be saved?" But

Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but for God all things are possible."

### Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia, alleluia. (Psalm 148:1)

зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.

**Алилуя (глас 3):**

*Стих:* На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

*Стих:* Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Євангеліє: (Мт 19,16-26):**

У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: “Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?” Ісус сказав до нього: “Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей.” “Яких?” – питає його. А Ісус до нього: “Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого.” Каже юнак до нього: “Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?” “Якщо хочеш бути досконалим”, – сказав Ісус до нього, – “підди, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною.” Почувши це слово, юнак відійшов сумний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: “Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Іще кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство.” Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: “Хто ж тоді може бути спасений?” Ісус глянув на них пильно й мовив: “У людей це неможливо, Богові – все можливо.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\*

Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).

Алилуя (х3).

**Sunday, August 13, 2017;** 10th Sunday after Pentecost;  
Octoechos Tone 1; Leave-taking of the Feast of the Holy  
Transfiguration; Venerable Father Maximus the Confessor (662)  
- *Dormition Fast. Day of fast*

---

**Antiphon 1**

Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The voice of Your thunder was in the whirlwind; Your lightning lit up the world.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

You have clothed Yourself in praise and splendour; You robe Yourself in light as with a cloak.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

**Antiphon 3**

*We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain:* Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Entrance**

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to You: Alleluia.*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

*Тронар (глас 7):* Переобразився ти на горі, Христе Боже, \* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли. \* Нехай засяє і нам, грішним, \* світло твоє повсякчасне, \* молитвами Борогодиці, \* Світлодавче, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 1):* Воскрес Ти у славі як Бог із гробу \* і світ із Собою воскресив; \* людське єство Тебе, як Бога, оспівує \* і смерть шезла. \* Адам же ликує, Владико, \* і Єва нині, з узяв визволившись, радіє, взиваючи: \* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 7):* На горі переобразився ти \* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, видіти, \* щоб, коли побачать, як тебе розпинають, \* страждання зрозуміли добровільне, \* а світові проповідять, \* що ти єси воістину Отче сяннйя.

**Прокімен (глас 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, \* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).  
**Стих:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи! \* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Апостол: (Ікр 4,9-16):**

Браття і Сестри, Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж – міцні; ви славі, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємося. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благоговляємо; нас гонять,

# Sunday, August 27, 2017; 12th Sunday after

Pentecost; Octoechos Tone 3; Venerable Father Pimen

## Troparia and Kontakia

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice, \* for the Lord has done a mighty deed with His arm. \* He trampled death by death. He became the first-born of the dead. \* He saved us from the abyss of Hades \* and granted great mercy to the world. +Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* You rose from the tomb, O compassionate Lord, \* and led us out from the gates of death. \* Today Adam exults and Eve rejoices, \* and the prophets together with the patriarchs \* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 3:* Today the Virgin stands before us in the church \* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us. \* Angels are worshipping with hierarchs, \* Apostles exult with prophets, \* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

## Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing, sing to our King, sing. *verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

## Epistle: 1 Corinthians 15:1-11

Brothers and Sisters, I would remind you of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he

## 12-а Неділя по Зісланні Св. Духа

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,\* і нас вів із брам смерті,\* нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 3):* Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі\* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.\* Ангели з архиєреями поклоняються, апостоли ж з пророками радуються,\* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

### **Прокімен (глас 3):**

Співайте Богові нашому, співайте,\* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

### **Апостол: (1Кр 15,1-11):**

*Браття і Сестри,* пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний

*Troparion, Tone 7:* You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 1:* You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God,\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and forever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 7:* You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could,\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly\*, and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

### **Prokeimenon, Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Psalm 32:22,1)

### **Prokeimenon, Tone 4**

How great are Your works, O Lord, You have made all things in wisdom.

### **Epistle: 1 Corinthians 4:9-16**

Brothers and Sisters, I think that God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we

а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не батато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісві. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

**Амлія (гл 1):**

**Смтх:** Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Лк 18,48).

**Смтх:** Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість

помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Лк 18,51).

**Смтх:** Твої є небеса і твоя є земля (Лк 88,12).

**Смтх:** Блаженні люди, що знають заклик твої (Лк 88,16).

**Євангеліє: (Мт 17,14-23):**

*В той час приступив до Ісуса один чоловік і, припавши йому до ніг, каже: "Господи, змилися над моїм сином, бо він*

*причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли*

*його зцілити."* Род невірний та розбещений", – відповів

*Ісус, – "доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!"*

*Ісус порозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали:*

*"Чому ми не могли його вигнати?" Ісус сказав їм: "Через*

*вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди – і*

*вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А*

*щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і*

*постом."* Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: "Син

*Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб'ють, але третього дня він воскресне:" І вони тяжко зажурились.*

all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denari; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

### ***Hymn to the Mother of God***

Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

*Irmos, Tone 1:* O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,\* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.\* Virgin after childbearing and alive and death, O Mother of God,\* never cease to save your inheritance.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)

каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здібав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

**Замість Достойно:** Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

**Ірмос (глас 1):** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).  
Алилуя (х3).

endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

*verse:* Yours are the heavens, and Yours the earth.

*verse:* Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord. (Psalm 88:12,16)

**Gospel: Matthew 17:14-23**

At that time, a man came to Jesus, knelt before him, and said, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered, “You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.” As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were greatly distressed.

*Замість Дюстайно:* Величай, душе моя, Господа, що на Таворі

переобразився.

**Ірмос (Глас 4):** Різаво твоє нетлінно явилося, Бор із боків твоїх  
пройшов, во плиті явився на землі і з людьми проживав. Тому  
тебе, Бородице, всі величаємо.

**Прічасниї:**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Чашу спасіння прийми і ім'я Господнє призови (Пс 115,13).

Алилуя (х3).

**Epistle: 1 Corinthians 9:2-12**  
*Brothers and Sisters*, if I am not an apostle to others, at least I am  
to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This  
is my defense to those who would examine me. Do we not have  
the right to our food and drink? Do we not have the right to be  
accompanied by a believing wife, as do the other apostles and  
the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and  
I who have no right to refrain from working for a living? Who  
at any time pays the expenses for doing military service? Who  
plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends  
a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human  
authority? Does not the law also say the same? For it is written in  
the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading  
out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not  
speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for  
whoever plows should plow in hope and whoever threshes should  
thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual  
good among you, is it too much if we reap your material benefits?  
If others share this rightful claim on you, do not we still more?  
Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure  
Christ.

**Alléluia, Tone 2**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of  
the God of Jacob will shield you.  
*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we  
shall call upon You. (Psalm 19:2,10)  
*verse:* Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark  
of Your holiness.  
*verse:* The Lord swore an oath to David, and will not go back on  
His word. (Psalm 131:8,11)

**Gospel: Matthew 18:23-35**

The Lord said this parable: "The kingdom of heaven may be  
compared to a king who wished to settle accounts with his slaves.  
When he began the reckoning, one who owed him ten thousand  
talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord  
ordered him to be sold, together with his wife and children and



**Апостол: (1Кр 9,2-12):**

*Браття і Сестри*, коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота волів, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

*Стих:* Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

*Стих:* Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

**Євангеліє: (Мт 18,23-25):**

*Сказав Господь притчу оцю:* “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й

***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

*Irmos, Tone 4:* Your forgiving birth was received as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 88:16,17)

**Тропарі і Кондаки**  
*Тропарь (глас 1):* У різдві дівство збергла ти, \* в успішні світу не оставила ти, Богородице. \* Переставилася ти до життя, бувши Матір'ю Життя. \* І молитвами твоїми \* ізбавляєш від смерті душі наші.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю \* і в заступництвах незамінне уповання \* – грібі і умертвіння не втримали. \* Бо як Матір Життя до життя переставив той, \* хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен (глас 3):**  
Величає душа моя Господа \* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).  
**Стих:** Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині убожкять мене всі роди (Лк 1,48).

**Анотол: (Флп 2,5-11)**

Браття і Сестри, плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич своєю рівність із Богом, а применшив себе самото, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившися як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж – хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язык визнавав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Тропаря and Kontakia**  
*Тропарь, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal, \* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. \* When You raised the dead from the nether world, \* all the powers of heaven cried out: \* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

*Тропарь, Tone 1:* In giving birth you retained your virginity, \* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God. \* You passed into life, for you are the Mother of Life, \* and by your prayers \* you deliver our souls from death.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour, \* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear, and the dead arose. \* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. \*\* And the world, my Saviour, sings Your praises forever.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* The tomb and death could not hold the Mother of God, \* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage, \* for, as the Mother of Life, she was transferred to life by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Прокімен, Tone 2**

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

**Прокімен, Tone 3**

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour. (Luke 1:46)

**11-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Постпразденство  
Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і  
приснодіви Марії**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\*  
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих  
із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\*  
Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

*Тропар (глас 1):* У різдві дівство зберегла ти,\* в успінні світу не  
оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будши  
Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбавляєш від смерти  
душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 2):* Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад,  
увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння,  
бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій,  
повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* В молитвах невсипущу Богородицю\* і в  
заступництвах незамінне уповання\* – гріб і умертвіння не  
втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто  
вселився в утробу приснодівственну.


**Прокімен (глас 2):**

Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс  
117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті  
(Пс 117,18).

**Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі  
моїм (Лк 1,46-47).

 **Tuesday, August 15, 2017;** The Dormition of Our  
Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin  
Mary; Kievan-Caves Icon of the Mother of God (1073), and  
Zaranytsia - *Rank:* Feast of the Mother of God

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* In giving birth you retained your virginity,\* in  
falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\*  
You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your  
prayers\* you deliver our souls from death.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* The tomb and death could not hold the Mother  
of God,\* unceasing in her intercession and unfailing hope of  
patronage,\* for, as the Mother of Life, she was transferred to life\*  
by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my  
Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for  
behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

***Epistle: Philippians 2:5-11***

Brothers and Sisters, let the same mind be in you that was in Christ  
Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard  
equality with God as something to be exploited, but emptied  
himself, taking the form of a slave, being born in human likeness.  
And being found in human form, he humbled himself and became  
obedient to the point of death— even death on a cross. Therefore  
God also highly exalted him and gave him the name that is above  
every name, so that at the name of Jesus every knee should bend,  
in heaven and on earth and under the earth, and every tongue  
should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the  
Father.

**Алилуя (глас 8):**

*verse:* Воскресни, Господи, в упокой твои, ти і кивот святини твоєї (Пс 131,8).

*Стих:* Клявся Господь Давидові істиною і не відречеється її (Пс 131,11).

**Євангеліє: (Лк 10,38-42; 11,27-28)**

*В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже:*

*“Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла.” Озався Господь до неї і промовив: “Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про бари, одного ж потрібного. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї.” Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: “Шасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили.” А він озався: “Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають.”*

**Замість Дістайно:** Ангели, баючи успішннйя Пречистої,

здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

**Ірмос (глас 1):** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різво, і смерть наперед заповидає життя; по різдві дїва, і по смерті жива. Спасеш завжди, бороднице, настїдїя твоє.

**Причаснїи:**

Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).  
Алилуя (х3).

**Алилуя, Tone 8**

*verse:* Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

*verse:* The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

**Gospel: Luke 10:38-42, 11:27-28**

At that time, Jesus entered a certain village, where a woman

named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her." While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

**Hymn to the Mother of God**

Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**Irmos, Tone 1:** O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,\* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.\* Virgin after childbearing and alive and death, O Mother of God,\* never cease to save your inheritance.

**Communion Hymn**

I will take the cup of salvation,\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)